
Rapport : Commissaire aux affaires francophones

English Version below Soumis pour le : 10 octobre 2019*

Le rapport ci-dessous est un résumé du travail accompli par la commissaire aux affaires francophones de l'AEUM et par la commission aux affaires francophones respective, à la date du 10 octobre 2019.

Session d'accueil des premières années

- La commissaire aux affaires francophones Juliette CHESNEL, a présenté la commission et son mandat lors de la session d'information pour les étudiant.e.s francophones de première année, le 28 août 2019. L'événement était organisé par le service de Vie sur le campus et engagement étudiant et l'intervention dirigée par Manon Lemelin, « Adjointe aux étudiants francophones de première année ».

Nuit des Activités

- La commission aux affaires francophones était présente à la Nuit des activités des 11 et 12 septembre 2019. Elle était représentée par la commissaire, Juliette CHESNEL, et deux volontaires.
- Deux types de ressources ont été distribués lors de cet événement. Premièrement, une liste des associations et services étudiants francophones et francophiles a été établie. Deuxièmement, un guide d'apprentissage de langue a été élaboré avec le service de planification de carrière (CAPs). Il s'agit d'une compilation des ressources disponibles sur et en dehors des campus pour les élèves souhaitant apprendre le français. Cela nous a permis de toucher aussi bien la communauté francophone que non-francophone.

Révision du procédé de traduction

- Étant donné les difficultés rencontrées par les équipes de l'AEUM quant à la version française des infolettres des 08 et 16 septembre 2019 la commissaire aux affaires francophones rencontra la directrice des communications, Wendy Gamboa, et l'équipe de coordination des communications le 17 septembre 2019. Cet entretien permit aux équipes de parcourir les erreurs trouvées et d'élaborer une nouvelle procédure de révision pour les infolettres suivantes. Par conséquent, la commission a été incluse à cette procédure en tant que correctrice et des sessions de révision ont été tenues afin d'améliorer les traductions.

Formation de la commission aux affaires francophones

- La commission aux affaires francophones fut formée en septembre. Nous avons environ 17 membres, comprenant la commissaire aux affaires francophone, le vice-président aux affaires externes de l'AEUM, un représentant de la communauté étudiante au conseil législatif et les représentant.e.s des diverses entités francophones.
- La première rencontre eu lieu le 27 septembre 2019 et la commission se réunira une nouvelle fois le 11 octobre 2019. Ces rencontres se tiendront de manière bimensuelle pour le reste de l'année.
- Les objectifs principaux ont été établis comme suit :
 - o Redonner confiance à la communauté étudiante en sa valeur en tant que francophone et la rassurer quant à notre investissement pour le respect et la protection de ses droits.

- Poursuivre les efforts entamés l'année dernière quant à la soumission des travaux en français en demandant une plus grande transparence de la part de l'administration sur leur processus de gestion des copies.
 - Renforcer l'accessibilité en améliorant les traductions offertes par l'AÉUM et ce en popularisant l'écriture inclusive.
 - Diversifier la représentation de la communauté francophone afin que chaque étudiant.e peu importe son niveau de maîtrise de la langue se sente inclus.e
- 4 sous-comités vont être soumis à l'examen de la commission le 11 octobre :
- Sous-comité à la traduction : répertorier les traductions erronées de l'AÉUM, traduction du mandat de la CAF, collaboration avec le bibliothécaire Micheal Miller pour un atelier sur l'écriture inclusive et les techniques de traduction.
 - Sous-comité à la soumission des travaux en français : continuité du travail entamé l'année dernière, rencontre avec Fabrice Labeau, transparence des protocoles suivis lorsque ni le professeur ni les assistants parlent français et travail sur la mention de l'article 17¹ sur les syllabi.
 - Sous-comité aux bulletins hebdomadaires : rédaction et édition d'un résumé des activités et événements francophones se tenant la semaine en question.
 - Sous-comité à la promotion aux non-francophones : poursuite de la collaboration avec le CAPs et partenariat avec le Centre d'Enseignement du Français (CEF).

Comité pour la promotion du français

- Il s'agit d'un comité créé l'année dernière composé de membres haut placés de l'administration, des différents départements francophones, et des représentant.es du corps étudiant. La commissaire aux affaires francophones, Juliette CHESNEL, siège au comité au nom de l'AÉUM.
- Le comité s'est rencontré une première fois du semestre le 16 septembre et une seconde réunion est programmée courant novembre. La commissaire aux affaires francophones a été affectée au sous-comité de communication.

Partenariats

- Une fructueuse collaboration avec l'OFM est à saluer, avec une présence mutuelle aux réunions respectives et une entraide quant aux événements prévus cette année.
- Une atelier sur l'écriture inclusive est prévue en collaboration avec le bibliothécaire Micheal Miller.
- Le comité a collaboré avec le « French side of McGill » lors de la nuit des activités.
- Enfin, la commissaire aux affaires francophones a rencontré le commissaire aux affaires autochtones de l'AÉUM, Tomas Jirousek, afin de discuter des mandats respectifs et d'échanger sur les problématiques communes aux deux comités.

Respectueusement soumis,

Juliette CHESNEL, Commissaire aux affaires francophones de l'AÉUM (Elle/Elle)

¹ De la Charte des étudiants de l'Université McGill

Report: Francophone Commissioner

Submitted for: October 10, 2019

The following is a summary of the work conducted by the SSMU Francophone Affairs Commissioner and the respective Francophone Affairs Committee prior to October 10, 2019.

First Year welcome Session

- The Francophone Commissioner, Juliette Chesnel, introduced the committee and its mandate to first year students at the information session for first year francophone students on August 28th, 2019. The event was hosted by the campus life & engagement office and the discussion conducted by Manon Lemelin, assistant for first year Francophone Students.

Activities night

- The Francophone Committee was tabling at Activities Night on September 11th and September 12th, 2019. It was represented by the Francophone commissioner, Juliette Chesnel and two volunteers.
- Two types of resources have been created especially for this event. First, a list of the francophone and Francophile associations and students' services has been established. Second, a language learning guide has been elaborated with the Career Planning service. This guide was a summary of the resources available on and off campus to students willing to learn French. These resources allowed us to target francophone students as well as students interested in learning French.

Revision of the Translation Process

- Considering the translation issues found in the SSMU listservs sent on September 08, 2019 and on September 16, 2019 the francophone commissioner met with the Communications' manager, Wendy Gamboa, and the communications' coordinator team on September 17, 2019. This meeting allowed the team to go through the mistakes that had been found and to elaborate a new revision procedure for the following listservs. Therefore, the committee has been integrated into the translation process as a Proof-reader and revision sessions were held to improve the translations.

Establishment of the Francophone Affairs Committee

- The Francophone Affairs Committee was created in September. We have around 17 members, including the Francophone commissioner, the SSMU VP external, a student representative of the legislative council and representatives from the different francophone entities.
- First meeting was on September 27, 2019 and the committee will meet again on October 11, 2019. Meetings are to be held bi-weekly for the rest of the year.
- The main objectives have been established:
 - o Restore confidence of the student community and reassert our dedication to the respect and the protection of their rights.
 - o Continue the efforts begun last year on the submission of papers in French
 - o Increase accessibility by improving the translations offered by the SSMU and by popularizing inclusive writing.

- o Diversify the representation of the Francophone community so that each student feels included no matter their level of proficiency
- 4 subcommittees will be submitted to the committee on 11 October:
 - o Translation Subcommittee: Listing the incorrect translations of the SSMU, translation of the FAC mandate, collaboration with librarian Michael Miller for a workshop on inclusive writing and translation techniques.
 - o Subcommittee on the submission of work in French: continuity of the work started last year, meeting with Fabrice Labeau, transparency of the protocols followed when neither the instructor nor the TAs speak French, working on the mention of article 17² on all syllabi.
 - o Subcommittee for weekly newsletters: weekly summary of the francophone activities and events happening on campus
 - o Subcommittee on promotion to non-francophones: Collaboration with CAPs and partnership with French Language Center (FLC/CEF)

Comité pour la promotion du français

- This is a committee created last year composed of representatives from the high-level administration, the different Francophone departments, and the student bodies. The Francophone Affairs Commissioner, Juliette Chesnel, sits on the committee on behalf of the SSMU.
- The committee met for the first time of the semester on September 16th and a second meeting is scheduled in November. The Commissioner of Francophone Affairs has been assigned to the communications' subcommittee.

Partnerships

- A successful collaboration with the “Organisation de la Francophonie à McGill” (OFM) has been established, with a mutual presence at the respective meetings and mutual support for the events planned for this year.
- The committee will collaborate with librarian Michael Miller in order to hold a workshop on inclusive writing.
- The committee cooperated with the “French side of McGill” during Activities night.
- Finally, the Commissioner of Francophone Affairs met with the Commissioner of Indigenous Affairs of the SSMU, Tomas Jirousek, to discuss the respective mandates and issues common to both committees.

Respectfully submitted,

Juliette CHESNEL, Francophone Affairs Commissioner of the SSMU (She/Her)

² Charter of Students' Rights